

## ИЗ ИСТОРИИ НАЗВАНИЙ НЕКОТОРЫХ КУЛЬТУРНЫХ РАСТЕНИЙ

Вполне оправданный интерес со стороны лингвистов и историков культуры вызывают названия диких и культурных растений, общие для многих, а в редких случаях почти для всех индоевропейских языков. Сравнительно-исторический анализ таких названий в совокупности с данными археологии и палеоботаники позволяет судить с той или иной степенью вероятности о растительно-климатических условиях, в которых жили предки современных индоевропейцев в период наибольшей близости диалектов, о месте их первоначального обитания, помогает воссоздать картину членения индоевропейского языка-основы и последующего лингво-географического распределения его диалектов (например, проблема бука, березы, ячменя и т. д.). Изучение названий растений, особенно культурных, сверх того, дает в руки исследователя факты, которые вместе с археологическими данными часто бывают единственными свидетельствами образа жизни, степени развития земледелия, а также языковых и этнических контактов в дописьменный (доисторический) период. В решении указанных проблем первостепенная роль принадлежит лингвистическим исследованиям, потенциально содержащим возможность этнической стратификации археологически вскрываемых явлений материальной культуры.

К сожалению, именно в области названий растений в этимологической литературе наблюдается весьма ощутимый пробел, что неоднократно отмечалось<sup>1</sup>.

Однако по причинам, отмеченным выше, среди множества названий культурных растений, встречающихся в индоевропейских языках, немногим более десятка привлекают особое внимание и толкуются тем или иным образом во всех, без исключения, этимологических и реальных словарях.

Поскольку из них одни названия встречаются в индоевропейских языках Европы и в индоиранских (названия *ячменя*,

<sup>1</sup> Из последних упоминаний см.: А. Carnoy. Dictionnaire étymologique des noms grecs de plantes. Louvain, 1959, стр. V, где, по словам автора, предпринята попытка заполнить лакуну в этимологии греческих фитонимов, существующую в словарях Бузака, Гофмана и Фриска.

пшеницы, полбы, проса), другие прослеживаются только в европейских языках (названия льна, мака, репы, плодов и стручков гороха, боба)<sup>2</sup>, казалось бы, вполне естественно предположить, что культуры первой группы были известны индоевропейцам еще в эпоху диалектной общности, а с культурами второй группы они познакомились в период расселения, во всяком случае уже после отпадения индоиранцев<sup>3</sup>. Но этот важный культурно-исторический вывод в лингвистическом аспекте представляется слишком общим и прямолинейным, так как между судьбой названий (слов) и историей реалий (вещей) нет прямого тождества; история слов прихотливей и сложнее.

Носители индоиранских диалектов, покинув места первоначального обитания, попав в другие природные условия и изменив образ жизни, могли утратить некоторые названия вместе с реалиями или сохранить их в виде трудно обнаруживаемых следов, как это произошло, например, с общеиндоевропейским названием *свиньи* и *соли*: первое отражено в сакс. *fāsa* 'свинья'<sup>4</sup>, второе — в вед. *sal-ilā* 'море'<sup>5</sup>. Таким образом, теперь поколеблен один из основных аргументов в пользу тезиса, долго считавшегося неопровержимым, о том, что отделение носителей индоиранских языков произошло до начала земледелия<sup>6</sup>. С другой стороны, анализируя индоевропейские названия злаков, общие для восточных и западных индоевропейских языков, такие, например, как лит. *jāvas* 'семя', мн. *javal* 'хлеб в зерне или на корню, жито', греч. ζεῆ < \*ǵeFá

<sup>2</sup> Относительно полный список названий указанных культур со всеми соответствиями по индоевропейским языкам помещен в кн.: J. Hoops. *Waldbäume und Kulturpflanzen im Germanischen Altertum*. Strassburg, 1905, стр. 344—345, 349—350 — фундаментальном труде, не потерявшем до сих пор своего значения как собрание лингвистического и археологического материала. См. также: O. Schrader — H. Krahe. *Die Indogermanen*, Leipzig, 1935, стр. 30 и сл.

<sup>3</sup> Между прочим, так в общих чертах рассуждали А. Декандоль (A. de Candolle. *Der Ursprung der Kulturpflanzen*. Leipzig, 1884), И. Хоопс и О. Шрадер (указ. соч.), В. Хен (V. Hehn. *Kulturpflanzen und Haustiere*, Berlin, 1911).

<sup>4</sup> E. Benveniste. *Noms d'animaux en indo-européen*. — BSL, 45, 1949, стр. 88 и сл.; О. Н. Трубачев. Происхождение названий домашних животных в славянских языках. М., 1960, стр. 62 и сл.

<sup>5</sup> P. Thieme. *Die Heimat der indogermanischen Gemeinsprache*. «Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse (Akad. der Wissenschaften und der Literatur in Mainz)», Jg. 1953, № 11. Wiesbaden, 1954, стр. 561 (27).

<sup>6</sup> См.: E. Benveniste. Указ. соч., стр. 89; В. В. Иванов. Новая литература о диалектном членении общиндоевропейского языка. — ВЯ, 1956, № 2, стр. 118. Ср.: O. Schrader — H. Krahe. Указ. соч., стр. 32 — отсутствием упомянутых терминов в индоевропейских языках подкрепляется мысль о том, что восточные индоевропейцы не знали земледелия.

‘полба?’), др.-ирл. *eorna* ‘ячмень’, др.-инд. *yāvas* ‘хлеб в зерне особенно ячмень’, пали *yavo* ‘ячмень’, авест. *yava-* ‘хлеб в зерне или на корню; ячмень?’, н.-перс., афг., белудж. *jav* [*džav*] ‘ячмень’, осет. *yau*, *yāu* ‘просо’<sup>7</sup>, хетт. *eḫa-* ‘вид ячменя’<sup>8</sup>, ни в кой мере нельзя прямо заключать о степени развития земледелия или решать вопрос, какие виды злаков культивировали индоевропейцы периода общности, так как не исключено, что исходные праиндоевропейские имена для приведенных названий в период индоевропейской общности могли обозначать зерно еще диких злаковых растений или сами растения, о чем, возможно, говорят значения лит. *jāvas*, мн. *javai*, и только позже, в период распада индоевропейской общности, были перенесены на культурных представителей злаковых<sup>9</sup>.

Имея в виду сказанное, нам представляется в настоящее время наиболее целесообразным и важным осуществить выделение из числа названий упомянутых выше культур тех, которые восходят к эпохе индоевропейской общности, и тех, которые появились (по крайней мере в исторически засвидетельствованных индоевропейских языках) позднее, в результате языковых и культурных контактов, и, если удастся, определить источник распространения вторых. Это можно осуществить, лишь подвергнув специальному исследованию каждое название отдельно и в совокупности с другими, тем более что со времени появления подобной работы (мы имеем в виду книгу Хоопса) прошло свыше пятидесяти лет<sup>10</sup>.

Из названий культурных растений, известных с доисторических времен индоевропейским племенам Европы, по ряду соображений наше внимание привлекают, собственно, два. Это название *репы* (*Brassica napus* и *Brassica rapa* L.) и *мака* (*Papaver somniferum* L.). Круг соответствий обоих названий известен давно и с исчерпывающей полнотой приводится во всех, без исключения, этимологических словарях: I. греч. *ῥάπος*, *ῥάπιος* ‘репа’, *ῥάφανος*, *ῥάφανη* ‘редька’, атт. ‘капуста’, др.-в.-нем. *ruoba*, *raba*, лит. *rópė*, русск.-ц.-слав. *ръпа*<sup>11</sup>; II. греч. *μήκων*, др. *μάκων*, др.-в.-нем. *māho*, *māgo*, ц.-слав. *макъ* (более позд-

<sup>7</sup> Все значения даны по Хоопсу (J. Hoops. Указ. соч., стр. 344).

<sup>8</sup> I. Friedrich. Hethitisches Wörterbuch, Lief. 4. Heidelberg, 1954, стр. 339.

<sup>9</sup> Ср.: V. Hehn. Указ. соч., стр. 59 и сл.

<sup>10</sup> К тому же Хоопс в стремлении доказать, что прародина индоевропейских племен находилась в Северной Германии, включая Данию, был пристрастен в истолковании лингвистического и археологического материала.

<sup>11</sup> Привлечение кимр. *erfin* ‘свекла’, брет. *irvin* ‘брюква’, восходящих к кельт. \**arbino*, затруднительно фонетически (см.: Walde—Pokorny, II<sup>4</sup>, стр. 341; Pokorny, Lief. 9, стр. 852; ср.: Hoops. Reall., IV, стр. 1). Однако есть и приверженцы исконного родства (см.: Fick, II<sup>4</sup> стр. 19; Falk—Torg, II, стр. 908; Преображенский, II, стр. 236; Kluge<sup>17</sup>, стр. 610; Hofmann, II, стр. 295).

ние заимствования и остальные германские и славянские формы обоих названий намеренно помещены ниже).

При сопоставлении рядов соответствий прежде всего бросается в глаза своеобразие корневого вокализма, выразившееся в появлении по различным языкам то  $\bar{a}$ , то  $\bar{e}$ , что увлекает нас в одну из самых спорных проблем сравнительной грамматики индоевропейских языков — проблему праязыковой принадлежности чередования  $\bar{e} : \bar{a}$ , на чем ниже мы будем вынуждены коротко остановиться.

Обзор этимологической литературы по интересующим нас названиям раскрывает далеко не ясную картину. Относительно первого названия (греч. ῥῆφῶς и пр.) часть этимологов, самая многочисленная, главным образом из-за фонетических трудностей истолкования несомненно родственных слов предпочитает видеть в них древнейшие заимствования, независимые или последовательные, из какого-то одного источника. Так, А. Фик объяснил славянские, литовские и германские формы заимствованием из латинского, в котором в свою очередь — из греческого<sup>12</sup>. А. Г. Преображенский склонен предположить «скорее заимствования из какого-либо, вероятно, неиндоевропейского языка, независимые одно от другого»<sup>13</sup>. Близок к нему, видимо, Ф. Клюге<sup>14</sup>. В. Махек со свойственной ему прямолинейностью также предложил искать источник происхождения названий *репы*, как, впрочем, и *мака*, вместе с многими другими в неиндоевропейском субстрате<sup>15</sup>.

Ф. Шпехт, И. Гофман, М. Фасмер, Э. Френкель, Ю. Покорный без указания на первоначальный источник объявили название репы «культурным странствующим термином»<sup>16</sup>. Много раньше близкую точку зрения высказал Э. Бузак<sup>17</sup>.

Единственный, кто безоговорочно возводил все гнездо к индоевропейскому чередующемуся корню \**rāp-* : \**rēp-*, — это И. Хоопс<sup>18</sup>. А. Вальде, к которому он отсылает за доказательством существования «старого индоевропейского аблуата  $\bar{a} : \bar{e}$ »,

<sup>12</sup> Fick, I<sup>4</sup>, стр. 530.

<sup>13</sup> Преображенский, II, стр. 236.

<sup>14</sup> Kluge<sup>17</sup>, стр. 610.

<sup>15</sup> V. Machek. Quelques noms slaves de plantes. — LP, II, 1950, стр. 158; его же. Česká a slovenská jména rostlin. Praha, 1954, стр. 57 и др. То же см.: Нолуб — Кореёну, стр. 322. Ср. точку зрения Э. Швицера и П. Шантрена, что греческие слова, вероятно, заимствованы из языков средиземноморской области (resp. средиземноморского неиндоевропейского субстрата. — Л. Г.) (см.: E. Schwyzer. Griechische Grammatik, Bd I. München, 1939, стр. 310; P. Chantraine. La formation des noms en grec ancien. Paris, 1933, стр. 118 и сл., 200).

<sup>16</sup> F. Specht. Der Ursprung der indogermanischen Deklination. Göttingen, 1947, стр. 71 и сл.; Hofmann, II, стр. 295; Vasmer, II, стр. 512 и сл.; Fraenkel, Lief. 10, стр. 743; Pokorny, Lief. 9, стр. 852.

<sup>17</sup> Boisacq, стр. 836.

<sup>18</sup> Hoops. Real., IV, стр. 1.

выражается не столь категорично. Действительно, он считает аблаут \*rēp- : \*rāp- (: \*rəp) явлением одного порядка с оппозицией лат. *cārus* : др.-инд. *cāru-h*, но тем не менее полагает, что с мнением А. Фика также следует считаться<sup>19</sup>.

О. Шрадер, А. Торп, Р. Траутман, А. Брюкнер воздерживаются от каких-либо комментариев по существу и ограничиваются приведением соответствий<sup>20</sup>.

Суть всех разногласий удачно выражена в словаре А. Эрну и А. Мейе: «... отсутствие протезы в греч. ῥάπις и ῥάφος 'репа', ῥάφατος, ῥάφάνη 'редька' и ѣ в ст.-слав. *rěpa* мешают нам видеть здесь древнее индоевропейское слово, как можно бы предположить это, исходя из др.-в.-нем. *ruoba* 'репа' и лит. *rōpė*. В каком родстве находятся эти слова, не установлено»<sup>21</sup>.

Почти такое же разнообразие мнений и в литературе о названии *мака* (греч. μῆκων и пр.), с той лишь разницей, что некоторые из рассматривающих это название в качестве заимствования (Hellquist, Bd II, стр. 1304; Vasmer, Bd II, стр. 89) указывают возможный источник его возникновения — средиземноморскую область. Э. Бузак, А. Г. Преображенский отмечают средиземноморское происхождение только растения<sup>22</sup>. Близок к ним А. Торп<sup>23</sup>. И. Гофман считает «странствующим термином» неизвестного происхождения<sup>24</sup>.

Воздерживаются от каких-либо высказываний по поводу происхождения А. Брюкнер, А. Вальде, Ю. Покорный<sup>25</sup>. И. Хоопс на этот раз выражается неопределенно, говоря о «старом названии»<sup>26</sup>. Методологически интересна точка зрения Ф. Клюге, предполагающего, что индоевропейцы непосредственно в Средиземноморье познакомились с растением и распространили на

<sup>19</sup> Walde, стр. 641. — Мысль об исконном родстве, но в уже более робкой форме, повторена А. Вальде в его сравнительном словаре с совершенно невероятным обоснованием мены ā(: ā) : ē в этих корнях (Walde—Pokorny, II, стр. 341).

<sup>20</sup> Schrader, Reall., стр. 441; Торп, стр. 347; Trautmann, стр. 237; Brückner, стр. 475. См. также: A. Sabaliauskas. Dėl baltų kalbų ropės pavadinimų kilmės. — LTMD, стр. 207 и сл. (резюме на русском языке).

<sup>21</sup> Ernout—Meillet, II<sup>3</sup>, стр. 996 и сл. — Следует признать безуспешной попытку А. Карнуа свести греч. ῥάπις (Гесихий), ῥάφος и пр. к и.-е. корню \*uer-p-, с дублетом \*uer-b-, легшего в основу многих названий растений (см.: Walde—Pokorny, I, стр. 275 и сл.); начальное *μ* для греческих слов он восстанавливает по якобы существовавшему варианту \*Fóρπις, которое он извлек из произвольно читаемой им глоссы Гесихия γοράπις (А. Сагноу. Указ. соч., стр. 230 и сл.).

<sup>22</sup> Boisacq, стр. 632; Преображенский, I, стр. 504.

<sup>23</sup> Торп, стр. 303.

<sup>24</sup> Hofmann, II, стр. 199.

<sup>25</sup> Brückner, стр. 318; Walde—Pokorny, II, стр. 225; Pokorny, Lief. 8, стр. 698. Ср.: А. Сабалиускас. О происхождении названия *мака* в балтийских языках. — КСИС, № 28, 1960, стр. 70 и сл.

<sup>26</sup> Hoops, Reall., III, стр. 233 и сл.

него по сходству маковой головки с мешочком индоевропейский корень \**mak-* 'кожаная сумка', лежащий в основе лит. *mākas*, *maks*, ст.-слав. *мошна* 'мешок, сумка'<sup>27</sup>. К последнему мнению примыкает неудачная с фонетической и семантической стороны индоевропейская этимология И. Левенталя, пытавшегося реконструировать для этого названия и-е. праформу \**maik<sup>h</sup>-ako-s*, \**maik<sup>h</sup>eko-s*<sup>28</sup>. Таким образом, в приведенной нами литературе не только нет единства, но не содержится и достаточно обоснованного суждения.

Однако следует все же несколько задержаться на возможности трактовки наших названий как слов, непосредственно развившихся из каких-то корней периода индоевропейской общности. Очевидно, что любая реконструкция такого типа должна основываться на признании праязыкового характера аблаута  $\bar{e} : \bar{a}$  (:  $\bar{a}$ ). Естественно, в статье, посвященной такому частному и сугубо этимологическому вопросу, не место для подробного обсуждения столь спорной проблемы.

Как мы уже видели, в этимологической литературе, не считая И. Левенталя, только А. Вальде и И. Хоопс, анализируя названия *репы*, стремятся опереться на этот аблаут. К ним нужно присовокупить еще Х. Петерссона, собравшего в небольшой этимологической заметке о лат. *paris* около 20 примеров, в том числе и оба наших названия, в которых без какого-либо теоретического обоснования он видит проявление индоевропейского аблаута  $\bar{a} : \bar{e}$ <sup>29</sup>. Осторожность этимологов станет вполне понятна, если учесть, что большинство ученых, занимающихся проблемами сравнительной грамматики индоевропейских языков, не признают такого чередования, например Г. Хирт, специально останавливающийся на этом вопросе, и Френкель, полагающий, что «не следует считаться с сомнительным чередованием  $\bar{e} : \bar{a}$ , иногда появляющимся в индоевропейском рядом с обычным  $\bar{e} : \bar{o}$ »<sup>30</sup>. Видимо, симптоматично почти полное несоответствие небольших списков слов, приводимых Х. Педерсеном, Х. Петерссоном, Я. Эндзелином, а также Ф. де Соссюром, стремящимися тем или иным способом доказать общеевропей-

<sup>27</sup> Kluge 17, стр. 483.

<sup>28</sup> J. Loewenthal. Zur baltisch-slavischen Wortkunde. — AfslPh. 37, 1920, стр. 381; ср.: A. Pott. De Borusso-Lithuanicae, tam in Slavicis quam Letticis principatu commentatio, II. Halis Saxonum, 1841, стр. 26. — Без всяких доказательств Э. Бернекер полагает возможным видеть в названии *мака* исконно индоевропейское слово (Erbwort) (Berneker, II, стр. 9). Там же см. о других безуспешных попытках индоевропейской этимологии на почве греческого языка.

<sup>29</sup> H. Petersson. Griechische und lateinische Wortstudien. Lund, 1922, стр. 31 и сл.

<sup>30</sup> H. Hirt. Die indogermanische Grammatik, Bd II. Heidelberg, 1921, стр. 183 и сл.; E. Fraenkel. Die baltischen Sprachen. Heidelberg, 1950, стр. 78; ср.: Э. Прокош. Сравнительная грамматика германских языков. М., 1954, стр. 96.

ский характер чередования  $\bar{e} : \bar{a}$ <sup>31</sup>. С другой стороны, в этих списках набор примеров настолько случаен с формальной и семантической стороны, что совершенно невозможно представить, какую функциональную роль в индоевропейском играла оппозиция  $\bar{e} : \bar{a}$  по сравнению с широко представленным морфологическим аблаутом  $\bar{e} : \bar{o}$ . Между прочим, Я. Эндзелину показали достоверными во всех предшествующих работах только семь примеров. Если из них удались два: лит. *vokas*: ст.-слав. *вѣко*; лтш. *ātrs*, лит. диал. *ātrus*: др.-в.-нем. *atar*, где качество и количество корневого гласного могло быть результатом известных фонетических процессов в области вокализма, свойственных балтийским языкам, как, впрочем, и славянским<sup>32</sup>, затем отбросить еще два: лат. *flavus*: др.-в.-нем. *blāo*; лат. *nāvus*: др.-исл. *knár*, вокализм которых А. Мартине блестяще объяснил как рефлексы неапофонического \**o*, возведя первую пару к и.-е. \**bhleA<sup>w</sup>-o-*, вторую — к и.-е. \**gneA<sup>w</sup>-<sup>33</sup>*, то останется всего три примера: лит. *róþé*, лат. *rāpa*: русск.-ц.-слав. *рѣпа*, др.-в.-нем. *rāba*; лат. *cārus* (лтш. *kārs?*): др.-инд. *cāruḥ*; лат. *jānuā* (лтш. *jāt*, лит. *jóti*): ср.-в.-нем. *jān*. Из этих трех лит. *róþé* и пр. снимется изложенным ниже, а два оставшихся сопоставления весьма проблематичны<sup>34</sup>. Таким образом, проблема индоевропейского аблаута  $\bar{e} : \bar{a}$  скорее получает отрицательное освещение, поскольку все попытки доказать его праязыковую принадлежность пока еще малоубедительны<sup>35</sup>.

<sup>31</sup> Н. Pedersen. Die Nasalpräsentia und der slavische Akzent. — KZ, 38, стр. 404 и сл.; Н. Petersson. Указ. соч.; J. Endzelin. Le. nākt: li. nōkti: got. nēh, und der Wechsel von  $\bar{e}$  und  $\bar{a}$ . — KZ, 62, 1934, стр. 25 и сл.; F. de Saussure. Mémoire sur le système primitif des voyelles dans les langues indoeuropéennes. Leipsick, 1879, стр. 143 и сл., где с позиций его «сонатической» теории случаи варьирования между  $\bar{e}$  и  $\bar{a}$  в европейских языках объясняются относительно поздним процессом стяжения *eA* (*A* — один из двух «сонатических коэффициентов»).

<sup>32</sup> См.: A. Vaillant. Grammaire comparée des langues slaves, t. I, Lyon—Paris, 1950, стр. 112; t. II. Paris, 1958, стр. 609. — Е. Курилович также считает, что чередование  $\bar{e} : \bar{a}$  вместо  $\bar{e} : \bar{o}$ , наблюдаемое в балтийских и славянских языках — балто-славянская диалектная инновация (J. Kuryłowicz. L'arophonie en indo-européen. Wrocław, 1956, стр. 210, 217 и др. Ср.: J. Endzelin. Lettische Grammatik. Riga, 1922, стр. 59 и сл.).

<sup>33</sup> А. Martinet. Économie des changements phonétiques. Berne, 1955, стр. 220 и сл. Ср. еще: Н. Hirt. Указ. соч., стр. 184: предполагается, что и.-е. \**ev* развилось в лат. *av*; Ernout—Meillet, I<sup>3</sup>, стр. 239.

<sup>34</sup> О древнеиндийской параллели лат. *cārus* см.: Maughofer, Lief. 3, стр. 159; ср. Lief. 6, стр. 384. — Из этимологов, кажется, только Ф. Клюге сопоставляет ср.-в.-нем. *jan* с лат. *jānus* и пр. (Kluge<sup>17</sup>, стр. 329). См.: Walde, стр. 374; Ernout—Meillet, I<sup>4</sup>, стр. 305; Fraenkel, Lief. 3, стр. 195 и др.

<sup>35</sup> К сожалению, ларингалисты, от которых можно бы ожидать особого интереса к данному вопросу, обходят его молчанием, хотя еще Ф. де Соссюр (указ. соч.) пытался найти объяснение этому «удивительному» явлению. Между прочим, в качестве примера Соссюр привлекает

Учитывая сказанное, нам представляется самым целесообразным согласиться с мнением большинства этимологов и предположить, что оба ряда анализируемых названий — древнейшие заимствования. С другой стороны, у нас нет никаких веских оснований считать какое-либо из засвидетельствованных слов первичным, послужившим источником для остальных родственных слов.

Лингвистические, археологические и палеоботанические данные побуждают нас искать первоначальную форму и источник этих названий вне круга исторически засвидетельствованных и письменно сохранившихся индоевропейских языков, что отнюдь не исключает их возможного индоевропейского происхождения<sup>36</sup>. Передвижение начала распада индоевропейской общности к значительно более древнему периоду, чем середина или конец III тысячелетия до н. э., как это предполагалось ранее, успехи последних десятилетий по восстановлению древнейших утраченных индоевропейских языков Европы (иллирийского, пеласгского, фракийского и некоторых других) с фонетической системой своеобразной, но сводимой к индоевропейской, и признание в связи с этим европейского языкового субстрата в большей части также индоевропейским, включая Балканы и восточное Средиземноморье<sup>37</sup>, открывает новые перспективы в истолковании многих загадочных названий из области ономастики и апеллативов, относимых обычно к неиндоевропейскому субстрату лишь в силу своей затемненности.

Только теперь мы в состоянии перейти к позитивной части, вполне сознавая, что здесь не может быть какого-либо однозначного решения и что цель подобной работы заключается не в поисках первоначального значения (этимона) — такие слова, как и «первичные вокабулы», часто не имеют этимологии в обычном смысле, — но в уточнении истории названий и связанных с этим выводов лингво-географического порядка.

Во избежание нареканий в предвзятости и априоризме обратимся прежде к чисто лингвистическим ресурсам. В этом плане особый интерес представляет приведенный выше ряд родственных слов, обозначающих *репу*, содержащий такие аномальные,

---

греч. *ράχων*, ц.-слав. *макъ*: др.-в.-нем. *tago*. Ср.: В. М. Иллич-Свитыч. Рец. на сб. «Evidence for laryngeals». — ВЯ, 1961, № 6, стр. 1922.

<sup>36</sup> Хотя и на этом уровне есть слова, несомненно послужившие материалом для заимствования в другие языки: на базе лат. *gāra* образовано нидерл. *gaar*, англ. *gore*; лит. *aguonà* — из германского и т. д.

<sup>37</sup> См.: В. И. Георгиев. Исследования по сравнительно-историческому языкознанию. М., 1958 (там же основная литература); V. I. Georgiev. La toponymie ancienne de la péninsule balkanique et la thèse méditerranéenne. Sofia, 1961, стр. 52; ср.: A. Heubeck. Praegraeca. Erlangen, 1961, стр. 17 и сл.; J. Mellaart. The end of the bronze age in Anatolia and the Aegean. «American Journal of Archeology», vol. 62, № 1, 1958, стр. 9 сл.



с точки зрения сравнительной грамматики греческого языка, формы, как  $\acute{\rho}\acute{\alpha}\phi\upsilon\varsigma$ ,  $\acute{\rho}\acute{\alpha}\phi\alpha\nu\omicron\varsigma$ . Уже отсутствие протезы послужило для Э. Швицера, А. Эрну и А. Мейе (указ. соч.) достаточным условием, чтобы допустить негреческое происхождение данных слов. Действительно, в греческом языке имеется очень незначительное число глаголов с начальным  $\acute{\rho}$ , соответствующим  $r$  других индоевропейских языков. Как правило, начальное  $\acute{\rho}$  глухое возникает из упрощения групп согласных  $*sr$  и  $*mr$  или по аналогии со словами, имеющими его из  $*sr$ <sup>38</sup>. В то же время начальное  $\acute{\rho}$  вместо исконного  $r$  встречается в несомненно иноязычных словах, например: семит.  $\acute{\rho}\omega$ ,  $\acute{\rho}\alpha\beta\beta\alpha\text{-}\tau\acute{\alpha}\mu\mu\alpha\nu\alpha$ , егип.  $\acute{\rho}\acute{\omega}\psi$ ,  $\acute{\rho}\alpha\chi\acute{\omega}\tau\iota\varsigma$ , ир.  $\acute{\rho}\acute{\alpha}$ , кельт.  $\acute{\rho}\eta\nu\omicron\varsigma$ , лат.  $\acute{\rho}\acute{\alpha}\iota\delta\eta$ , фрак.  $\acute{\rho}\alpha\sigma\chi\omicron\upsilon\pi\omicron\rho\iota\varsigma$ ,  $\acute{\rho}\eta\varsigma\omicron\varsigma$  и др.<sup>39</sup>

Вторая особенность приведенных греческих названий — глухой взрывной придыхательный  $\phi$  ( $ph$ ), который в греческом может восходить, за вычетом нескольких редких примеров, только к и.-е.  $*bh$ <sup>40</sup>. Это может найти вполне удовлетворительное объяснение, если предположить, что греч.  $\acute{\rho}\acute{\alpha}\phi\upsilon\varsigma$ ,  $\acute{\rho}\acute{\alpha}\phi\alpha\nu\omicron\varsigma$ ,  $\acute{\rho}\acute{\alpha}\phi\acute{\alpha}\nu\eta$  и пр. заимствованы из языка, осуществившего передвижение согласных, как в германских и армянском<sup>41</sup>. Таким языком мог быть пеласгский (особый догреческий индоевропейский язык)<sup>42</sup> или фракийский<sup>43</sup>. Первый составлял основной компонент индоевропейского субстрата средиземноморской части Балканского п-ова, второй — восточной. При этом фонетические системы обоих языков настолько идентичны, что некоторые склонны

<sup>38</sup> См.: M. Lejeune. *Traité de phonétique grecque*. Paris, 1947, стр. 127.

<sup>39</sup> E. Schwyzer. Указ. соч., т. I, стр. 310.

<sup>40</sup> См.: E. Schwyzer. Указ. соч., стр. 297 и сл.; M. Lejeune. Указ. соч., стр. 23 и сл.; M. Grammont. *Phonétique du grec ancien*. Lyon, 1948, стр. 169 и сл.

<sup>41</sup> Впервые греч.  $\acute{\rho}\acute{\alpha}\phi\upsilon\varsigma$  и пр. квалифицировал как заимствование из догреческого В. Георгиев (Vl. Georgiev. *Die Träger der Kretisch-mykenischen Kultur, ihre Herkunft und ihre Sprache*. «Годишник на Софийския ун-т», ист.-филол. фак-т, т. XXIII, кн. 4, 1937, стр. 105; его же. *Vorgriechische Sprachwissenschaft*, Lief I. Sofia, 1941, стр. 97).

<sup>42</sup> О пеласгском языке см.: Vl. Georgiev. *Vorgriechische Sprachwissenschaft*; A. J. van Windekens. *Le pélasgique*. Louvain, 1952; W. Merlingen. *Das «Vorgriechische» und die sprachwissenschaftlich-vorhistorischen Grundlagen*. Wien, 1955; O. Haas. *Die Lehre von den indogermanischen Substraten in Griechenland*. «Балканско езиковзнание», I. София, 1959, стр. 29 и сл. Библиографию более мелких работ (до 1958 г. включительно) см. в статье: Л. А. Гиндин. Обзор литературы по «пеласгскому» языку. — ВЯ, 1959, № 5, стр. 105 и сл.

<sup>43</sup> Здесь имеется в виду подлинно фракийский язык древнейшего населения восточной части Балканского п-ова к югу от Дуная; с ним задолго до нашей эры смешались сначала дако-мизийцы, а позднее армяно-фригийские племена (см.: В. И. Георгиев. Указ. соч., стр. 137, 145). О фракийском языке см.: Д. Дечев. *Характеристика на тракийския език*. София, 1952; D. Detschew. *Die thrakische Sprachreste*. Wien, 1957; В. И. Георгиев. Указ. соч., глава «Фракийский язык», стр. 112 и сл.

видеть в них диалекты одного фрако-пеласгского языка<sup>44</sup>. Таким образом, исходя из греческого материала, можно реконструировать две пеласгские (геср. фрако-пеласгские) основы: \**raph-u-* и \**raph-a-*, что позволяет нам опуститься ступенью ниже всех исторически засвидетельствованных в индоевропейских языках родственных названий *репы*<sup>45</sup>. Основы на *-u-* и *-a-* (применительно к данному случаю *-a-no-*) относительно широко представлены в пеласгском, например: *ἄστυ* 'город' (Vl. Georgiev. *Vorgriechische Sprachwissenschaft*, Lief. I, стр. 80), *σίκω-ς* 'огурец' (там же, стр. 101), *ὄλο-νθη* 'дикое фиговое дерево', *ἄλυ-νθος* 'поздняя, обычно не вызревающая фи́га' (там же, стр. 94), *θῆλυ-μνα* (τά) 'основания, начала' (там же, стр. 85), *βάσκα-νος* 'завистник' (там же, стр. 81), *κλίβανος* 'посуда (приспособление) для выпечки пирогов' (там же, стр. 89) и т. д.<sup>46</sup>

Сложнее обстоит дело с реконструкцией первоначальной формы для латинских, славянских, литовских и германских названий, которые, показывая удивительное единство консонантизма, акцентно-интонационных отношений и характера основы, вместе с тем не дают возможности судить о качестве второго согласного исходной формы так же определенно, как греческие названия, поскольку в этих языках отсутствует ряд глухих аспи́рат и они должны были при заимствовании одинаково отражать и *ph*, и *p*. Обратимся в связи с этим к рассмотрению вокализма в надежде, что именно в его своеобразии заключена дополнительная информация для реконструкции праформы и определения эпицентра распространения этого культурного термина.

Варьирование корневого гласного  $\bar{a} : \bar{e}$  (лат.  $\bar{a}$ , греч.  $\bar{a}$ , лит.  $\bar{o} < * \bar{a}$ , др.-в.-нем.  $uo < * \bar{a}$  и  $\bar{a} < * \bar{e}$ , слав.  $\bar{e}$ ) в несомненно родственных словах, при невозможности объяснить его посредством индоевропейского аблаута, вынуждает нас предположить, что это явление — результат двойственной трактовки в процессе заимствования широкого открытого корневого гласного исходной формы, бывшего чем-то средним между  $\bar{a}$  и  $\bar{e}$ . Такой гласный, обозначим его вслед за М. Леженом через  $\bar{d}$ , представлен в гре-

<sup>44</sup> См.: A. J. van Windekens. *Contributions à l'étude de l'onomatopée pélasgique*. Louvain, 1954, стр. 25; его же. *Le nom des Γιγαντες*. — BNF, Jg. VII, N. 1, стр. 60 и др.; В. И. Георгиев. Указ. соч., стр. 281. — А. Карнуа предпочитает называть язык греческого субстрата фрако-пеласгским (А. Сагноу. Указ. соч., стр. VII).

<sup>45</sup> Так как в греческом не отмечены случаи гармонической (неконтактной) диссимиляции по придыхательности  $\rho - \varphi, - \theta, - \chi$  (E. Schwyzg. Указ. соч., стр. 212), то остается предположить, что деаспирация, отразившаяся в  $\rho\acute{\alpha}\pi\omicron\varsigma$ , носит, видимо, «народный» характер, изредка наблюдаемый особенно при заимствовании, ср.  $\kappa\omicron\varphi\alpha\rho\acute{\iota}\sigma\tau\iota\sigma\iota\varsigma$ :  $\kappa\omicron\pi\acute{\alpha}\rho\iota\sigma\sigma\alpha$ ,  $\chi\rho\acute{\epsilon}\mu\omicron\varsigma$ :  $\kappa\rho\acute{\epsilon}\mu\omicron\varsigma$  (см.: P. Chantraine. Указ. соч., стр. 120).

<sup>46</sup> Об основах на *-u-* в догреческом ср.: А. Нейбек. Указ. соч., стр. 31 и сл.

ческих диалектах: как очень закрытое  $\bar{a}$  он существовал в ионийско-аттическом и на письме изображался с помощью  $\eta$  [ср. ион.-атт. μήτηρ: дор. μάτηρ (из и.-е. \**māter*)] и как очень открытое  $\bar{e}$  в элейском, где письменно фиксировался с помощью  $\bar{a}$  [ср. элейск. πλάθουσα (на одной из надписей в Олимпии) при общегреческом πληθύω (из и.-е. \**plē-*)]<sup>47</sup>. Подобный звук  $\bar{e}$  постулируют и для прагерманского<sup>48</sup>. По всеобщему мнению, рефлекс и.-е. \* $\bar{e}$  в праславянском до падения дифтонгов также имел характер широкого открытого гласного  $a$ <sup>49</sup>. Звук охарактеризованного типа (обстоятельство, особенно важное для нас) существовал, по всей вероятности, и во фракийском. Согласно Д. Дечеву, и.-е. \* $\bar{a}$  и \* $\bar{a}$  произносились во фракийском несколько более закрыто, с оттенком  $e$ , и поэтому они передаются то посредством  $\alpha$ , то  $\epsilon$  и  $\eta$ , например: Ζάλδ-απα, Ζέλδ-επα, Μούνδ-επα, Αἴ-ηπος, *Apsus* и пр. — второй компонент из и.-е. корня \**ab-* 'вода, река', ср. лат. *amnis*, др.-ирл. *ab* 'река' (Walde — Pokorny, I, стр. 64); Δαλο-σακος, Σαχε-δαλλος, Δαλο-σηκος и пр., на основе и.-е. \**kak* 'мочь, помогать', ср. др.-инд. *ṣākā-* 'сильный, помощник', *ṣāka* 'сила, помощь' (там же, стр. 333)<sup>50</sup>. Соответственно и.-е. \* $\bar{e}$  и \* $\bar{e}$  имели более открытое произношение и при этом могли подвергаться слабой иотации, что выразилось в передаче их знаками  $\epsilon$ ,  $\eta$ ,  $\alpha$ ,  $\iota\epsilon$ ,  $\iota\alpha$ , например: Βέσσοι, Βησσοί ( $\eta = je$ ), Βίεσσοι из и.-е. \**bhendh-so-*, ср. алб. *bese* 'договор, вера, перемирие', др.-ирл. *bes(s)* 'привычка, обычай' (там же, II, стр. 152); Ρῆσος, Ρησκού-πορις, Ράσκος, Ρασκού-πολις, Ρεσκου-πορις, из и.-е. \**reg-*, ср. др.-инд. *raj-*, лат. *rex* и др. 'царь' (там же, стр. 363)<sup>51</sup>. Теперь, когда мы получили некоторые недостающие сведения относительно вокализма фракийской (resp. фрако-пеласгской) основы,

<sup>47</sup> См.: А. Мейе. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков. М.—Л., 1938, стр. 127; М. Lejeune. Указ. соч., стр. 204 и сл.

<sup>48</sup> Э. Прокош. Указ. соч., стр. 95.

<sup>49</sup> W. Vondrák. Vergleichende slavische Grammatik, T. 1. Göttingen, 1924, стр. 79 и сл.; А. Мейе. Общеславянский язык. М., 1951, стр. 39 и сл.; Н. Ван-Вейк. История старославянского языка. М., 1957, стр. 182 и сл. — А. Вайан считает, что «*e de la fin du slave commun était encore une diptongue \*ea*» (A. Vaillant. Указ. соч., t. I, стр. 115); С. Б. Бернштейн. Очерк сравнительной грамматики славянских языков. М., 1961, стр. 175 и сл.

<sup>50</sup> Д. Дечев. Указ. соч., стр. 29.

<sup>51</sup> Д. Дечев. Указ. соч., стр. 29 и сл. Ср.: И. М. Дьяконов. Хетты, фригийцы и армяне. «Переднеазиатский сборник». М., 1961, стр. 347 и сл. — Опираясь на исследования Д. Дечева, В. Мерлинген при толковании надписи на перстне из Езерова пришел к выводу, что и.-е. \* $\bar{e}$  дифтонгизировалось во фракийском в *ea* (resp.  $\bar{a}$ ) (W. Merlingen. Zur Sprache der thrakischen Ringinschrift. «Die Sprache», Bd VI, H. 2, 1960, стр. 190). В. Георгиев реконструировал  $\bar{a}$  в качестве переходной ступени для дако-мизийского  $o$ : и.-е. \* $\bar{e}$  > дак.-миз.  $\bar{e}$  >  $\bar{a}$  >  $\bar{a}$  >  $o$  (см.: V. Georgiev. La toponymie ancienne..., стр. 8; его же. Albanisch, Dakisch-Mysisch und Rumänisch, Die Herkunft der Albaner. «Балканско езиковна», II, 1960, стр. 6 и сл.).

послужившей, как нам кажется, исходной формой греч. *ῥάφος*, *ῥάφανος*, лат. *rāpa*, русск.-ц.-слав. *рѣпа*, лит. *rōpė*, др.-в.-нем. *ruoba*, *rāba*, появилась весьма реальная возможность реконструировать эту основу в виде *rāph-a-*, с дублетом *rāph-u-* (подробнее о долготах ниже).

Определенные факты и соображения как лингвистического, так и нелингвистического порядка косвенно, но достаточно веско свидетельствуют в пользу того, что экспансия исследуемого культурного странствующего термина началась с Балкан, из области, занятой фракийскими и пеласгскими племенами до проникновения на юг Балканского полуострова греков.

Известно, что в районе Балкан с древнейших времен существовали очаги высокой земледельческо-скотоводческой культуры. Так, к югу от Балканского хребта, в долине Вардара, и к северу, в долине Моравы, уже в III тысячелетии господствовало хозяйство бронзового (точнее, энеолитического) века. Природные условия Балкан оказались настолько благоприятными для развития хозяйства вардаро-моравского культурного комплекса, базировавшегося на оседлом земледелии в сочетании с разведением скота, охотой и рыболовством, что оно просуществовало почти без изменений вплоть до исторического времени. Богатые в материальном отношении земледельческо-скотоводческие культуры возникли в начале III тысячелетия также по нижнему течению Дуная в районах прекрасных черноземных почв Валахии, Добруджи и северо-восточной Болгарии<sup>52</sup>. Какие-то из земледельческо-скотоводческих культур Балканского п-ва, несомненно, принадлежали пеласгам и фракийским племенам, занимавшим обширные территории на Балканах и в Восточном Средиземноморье<sup>53</sup>.

Напротив, у древних германцев еще в I в. н. э., когда о них сообщает Тацит, главную роль играло скотоводство в сочетании с примитивным переложным земледелием. По словам Цезаря, германцы «весьма мало питаются зерном, но большей частью молоком и мясом домашних животных» (*De bello Gallico*, IV,

---

<sup>52</sup> См.: Г. Чайлд. У истоков европейской цивилизации. М., 1952, стр. 129 и сл., 178 и сл. О высокой культуре земледелия в долине Дуная в начале III тысячелетия до н. э. (вторичный центр распространения земледелия после районов Азии) см.: J. Storck, W. D. Teague. *Flour for man's bread (A history of Milling)*. London, 1952, стр. 33 и сл.

<sup>53</sup> Вряд ли здесь целесообразно углубляться в пока еще довольно бесплодную дискуссию относительно этнической принадлежности тех или иных балканских культур; см. об этом: В. И. Георгиев. Указ. соч., стр. 281 и сл.; V. I. Georgiev. *La toponymie ancienne...*, стр. 48 и сл.; Б. В. Горнунг. Проблема распространения индоевропейской речи в доисторические эпохи. «Тезисы докладов на сессии Отделения исторических наук... 1955 года». М.—Л., 1956, стр. 27 и сл.; его же. Рец. на кн.: V. I. Georgiev. *La toponymie ancienne...* — ВЯ, 1962, № 1, стр. 130 и сл.

1); «земледелием они прилежно не занимаются, существенную часть их жизни составляет молоко, сыр и мясо» (там же, VI, 22). Образ жизни славян в первых веках нашей эры, видимо, мало чем отличался от образа жизни германцев<sup>54</sup>.

Сообщения древних о жизни племен, населявших Европу севернее Альп в исторический период, вполне согласуются с археологической картиной жизни доисторической Европы. Севернее Альп и Карпат в неолитических и бронзовых слоях обнаружены остатки только зерновых: ячменя, пшеницы, проса, в то время как южнее найдены горох, бобы, семена мака, моркови, пастернака, лука<sup>55</sup>. Очевидно, у исторически засвидетельствованных индоевропейских племен, населявших Центральную и Северную Европу в эпоху неолита, культура земледелия была весьма низкой и примитивной<sup>56</sup>. Все, что, по Тациты, в I в. н. э. требовали германцы от земли, — это урожай зерна (Germania, 26). С незерновыми культурами, в частности с овощами, предполагающими сравнительно высокий уровень земледелия и большую интенсификацию труда, хотя бы потому, что репа, морковь, капуста дают семена на второй год, они познакомились позже и стали производить их, видимо, в начале железного века. Так, на территории современной Польши бобы, горох, чечевица, мак, репа (маслянистая) обнаружены только в гальштатском периоде (1000—500 лет до н. э.), в слоях лужицкой культуры<sup>57</sup>.

Приведенные соображения наталкивают на мысль, что определенные из весьма немногочисленных в доисторический период незерновых культурных растений вместе с названиями могли проникать в Центральную и Северную Европу из областей, расположенных южнее, с более высоким уровнем земледелия, также заселенных, по крайней мере с III тысячелетия до н. э., по большей части индоевропейскими племенами (см. выше), среди которых значительный компонент составляли пеласги и фракийские племена. Возможно, как раз таков конкретный путь заимствования некоторых пеласгских и фракийских названий культурных растений северной группой индоевропейских языков (германский, балтийский, славянский), дольше других сохранявшей некое ареальное единство. Греки восприняли много названий растений, культурных и диких, уже при непосредственном общении с пеласгами и фракийцами в своем движении на юг Балканского п-ова и наслоении на

---

<sup>54</sup> А. Л. Нидерле. Славянские древности. М., 1956, стр. 308 и сл.

<sup>55</sup> J. Hoops. Waldbäume... стр. 277—309 и сл.

<sup>56</sup> Г. Кларк. Доисторическая Европа. М., 1953, стр. 98 и сл.

<sup>57</sup> Н. Burchardówna. Róśliny uprawne w pradziejach Polski. «Przegląd archeologiczny», t. IX, z. 2—3, 1951—1952, стр. 155 и сл.

догреческий субстрат. Италики, как предполагают, тоже соприкасались с пеласгами<sup>58</sup>.

Так, установлено, что ряд названий весьма важных для греков растений и растительных продуктов имеет пеласгское или фрако-пеласгское происхождение, например: ἔλαιον 'оливковое масло', ἔλαια 'масличное дерево, олива', отсюда через лат. *olivum*, *oliva*, те же значения, в другие индоевропейские языки (Walde, стр. 538), ἐρέβινθος 'вид кормового гороха, Cicer orientinum (плод и растение)' (A. J. van Windekens. Le pélasgique, стр. 86 и сл.), ὄλυνθος 'поздняя обычно не вызревающая фи́га' (Vl. Georgiev. Vorgriechische Sprachwissenschaft, Lief. I, стр. 94; A. J. van Windekens. Le pélasgique, стр. 65), κηπάρισσος 'кипарис' (В. И. Георгиев. Исследования..., стр. 267 и сл.), σίτος 'пшеница, хлеб' (Vl. Georgiev. Vorgriechische..., стр. 102) и др. Для предполагаемой гипотезы особенно существенно, что в языках североиндоевропейской группы имеется два названия, возможно, заимствованные непосредственно из фракийского: это ц.-слав. **тыкы** 'тыква' (арм. *t'uz*, греч. σῆκον, лат. *figus* 'смоква, фи́га, инжир, винная ягода')<sup>59</sup> и название *ржи*: др.-в.-нем. *rogko*, др.-сакс. *roggo* (из герм. \**roggan-*, \**ruggn-*, \**rug-n-*), др.-исл. *rugr*, лит. *rugỹs*, лтш. *rudzis*, др.-прусск. *rugis*, др.-русск. **ръжь**, первоисточник которых, видимо, следует искать во фрак. βρίζα<sup>60</sup>, родственном др.-инд. *vr̥hi-h*, перс. *birinj* 'рис', греч. ὀρίνθος (ἄρτος) 'рисовый хлеб', ὄρυζα, ὄρυζον 'рис' (вероятно, иранское заимствование)<sup>61</sup>. В поддержку предположения о заимствовании анализируемых названий *репы* и в связи с историей названия *ржи* уместно сделать еще одно немаловажное наблюдение. Если сопоставить древние названия культурных растений, общие для западных и восточных индоевропейских языков, с названиями, встречающимися только в европейских языках, то нетрудно заметить, что названия первой группы метонимичны (т. е. родственные названия могут обозначать по разным языкам различные виды растений), в то же время названия второй группы строго обозначают один вид. Так,

<sup>58</sup> См.: A. J. van Windekens. Deux mots latins d'origine préitalique. «MNHME XAPIN, Gedenkschrift P. Kretschmer», II. Wien, 1957, стр. 213 и сл.; его же. Études sur le vocabulaire pré grec et pré latin. — LP, VI, 1957, стр. 9 и сл.; O. Haas. Das frühitalische Element. Wien, 1960, стр. 57 и сл.

<sup>59</sup> См.: Л. А. Гиндин. К этимологии ст.-слав. **тыкы**, др.-русск. **тыкъа**, **тыкъа**. «Этимологические исследования по русскому языку», вып. II. М., 1962, стр. 82 и сл.

<sup>60</sup> G. Meyer. Zu den thrakischen Glossen. — BB, 20, стр. 120 и сл.; H. Hirt. Grammatisches und Etymologisches. — BB, 22, стр. 235 и сл.; Schrader. Reall., стр. 692 и сл.; O. Schrader. Die Indogermanen. Leipzig, 1911, стр. 28; ср.: Trautmann, стр. 246; Pokorny, Lief. 13, стр. 1183; D. Detschew. Die thrakischen Sprachreste, стр. 87.

<sup>61</sup> G. Meyer. Указ. соч., стр. 121.

в приведенный на стр. 53—54 ряд названий, родственных лит. *jāvas* 'семя', входят слова, обозначающие все три вида зерновых, культивируемых в неолите: *ячмень*, *пшеница*, *просо* и вообще *хлеб*, на корню или в зерне. Подобная метонимия обнаруживается и в названиях родственных греч. *πυρός* 'пшеница', кимр. *haidd* 'ячмень', лит. *dūona* 'хлеб', ср.-н.-нем. *terwe* 'пшеница'. Тогда как названия, родственные греч. *λίνον*, *ράπος*, *μήκων*, лат. *faba*, значат соответственно только 'лен', 'репа'<sup>62</sup>, 'мак', 'боб'. К сожалению, мы не в состоянии здесь подробно анализировать весьма поучительную таблицу, приводимую И. Хоопсом («Waldbäume...», стр. 344 и сл., 349 и сл.), но и сказанное позволяет предположить, что названия первой группы скорее всего восходят к индоевропейским корням периода диалектной общности, когда они могли обозначать зерно диких злаковых растений или сами растения, и лишь позднее, в процессе расселения индоевропейцев, произошел перенос с диких на разные виды культурных злаков в каждом диалекте самостоятельно. Принципиально по-иному, должно быть, сложилась судьба второй группы названий. Обозначая какую-то определенную культуру в одном из уже обособившихся индоевропейских языков, засвидетельствованных исторически или утраченных, название вместе с реалией распространялось в другие языки, и поэтому метонимии, как правило, не происходило. Показательна в этом смысле история названия *ржи*. Фрак. *βρίζα* 'рожь' и др.-инд. *vṛīhi-h* 'рис' — видимо, результат метонимии индоевропейского корня эпохи общности, так как известно относительно позднее возникновение культуры ржи<sup>63</sup>, с культурой же риса, не выходящей за пределы Азии до VII в. н. э.<sup>64</sup>, индоиранцы могли познакомиться лишь в местах теперешнего обитания. Такое позднее распространение ржи на север и северо-восток Европы с возможным эпицентром во Фракии<sup>65</sup> обусловило, с другой стороны, проникновение в языки северноиндо-

<sup>62</sup> Перенос названия с репы на редьку и в аттическом диалекте на капусту (греч. *ράφανος*, *ῥάφανη* — Liddell—Scott, стр. 1566) осуществился, видимо, уже на почве греческого языка, так как у греков репа особой популярностью не пользовалась (Schradeg. Reall., стр. 442): ср. болг. *ряпица*, *ряличка*, 'редька, *Raphanus sativus* L.' («Материали за български ботаничен речник», ред. Б. Ахтаров. София, 1939, стр. 260, 501), с.-хорв. *бела репа* 'свекла, *Beta vulgaris rapacea alba*' и др. (Д. Симоновић. Ботанички речник. Београд, 1959, стр. 69, 648); чеш. *řepa* 'свекла, *Beta*' («Příruční slovník jazyka českého», Díl. IV, část. 2. Praha, 1944—1948, стр. 1141).

<sup>63</sup> A. de Candolle. Указ. соч., стр. 468 и сл.; Schradeg. Reall., стр. 692 и сл.; П. М. Жуковский. Культурные растения и их сородичи. М., 1950, стр. 104; Hoops. Reall., III, стр. 509.

<sup>64</sup> В. Л. Комаров. Происхождение культурных растений. М.—Л., 1938, стр. 54; П. М. Жуковский. Указ. соч., стр. 140.

<sup>65</sup> A. de Candolle. Указ. соч., стр. 468 и сл.; G. Meuser. Указ. соч., стр. 121.

европейской группы названия *ржи* вместе с реальией, вероятно из фракийского, без отклонений в значении.

Таким образом, имеется, как нам кажется, довольно много аргументов в пользу фрако-пеласгского происхождения рассматриваемых названий *репы*, тем более, если учесть, что репа начала разводиться в Европе значительно позже ячменя, пшеницы и проса. Семена репы совсем не обнаружены в неолитических слоях<sup>66</sup>, а в бронзовом веке (среднем и позднем) найдены единственно в швейцарских свайных постройках<sup>67</sup>. Однако, типичное растение умеренного климата Европы<sup>68</sup>, репа в железный век получила повсеместное распространение и стала играть в качестве продукта питания в Центральной, Северной и Северо-Восточной Европе такую же роль, как через две тысячи лет картофель. Плиний Старший, например, говоря о великолепных свойствах репы, сообщает, что у транспаданских галлов она третий после винограда и хлеба плод (*Naturalis historia*, XVIII, 13, 34). Значение репы в древней Руси и у германцев в каролингский период и позже общеизвестно<sup>69</sup>.

Позднее появление репы в качестве культурного растения служит веским подтверждением мысли о том, что ее названия не могут непосредственно восходить к общеиндоевропейскому периоду, так как ко времени распространения репы уже произошло обособление большинства индоевропейских языков, вследствие чего вариации в вокализме исследуемых названий нельзя объяснять посредством индоевропейского аблаута. Если же принять во внимание и другую а priori существующую возможность возведения данных названий к индоевропейскому, заключающаяся в том, что на культурную репу было перенесено название какого-то похожего дикого растения (дикие предки репы пока будто бы не обнаружены)<sup>70</sup>, то неясно, почему это название во всех индоевропейских языках, где оно встречается, обозначает только репу, хотя индоевропейские племена могли познакомиться с ней лишь в период обособленной жизни.

И, наконец, последнее, что увеличивает вероятность нашего предположения о распространении культуры репы с Балкан. В армянском языке имеется слово *niv* со значением, полностью совпадающим с лат. *parus* 'брюква'<sup>71</sup>, давшим второй ряд

<sup>66</sup> Schrader. Reall., стр. 441 и сл.; J. Hoops. Waldbäume..., стр. 330.

<sup>67</sup> Hoops. Reall., IV, стр. I; Schrader—Nehering. Reall., I, стр. 612.

<sup>68</sup> A. de Candolle. Указ. соч., стр. 48; ср.: В. Л. Комаров. Указ. соч., стр. 118 и сл.

<sup>69</sup> «История культуры древней Руси», I. М.—Л., 1948, стр. 64, 67.

<sup>70</sup> A. de Candolle. Указ. соч., стр. 46; В. Л. Комаров. Указ. соч., стр. 119.

<sup>71</sup> См.: Н. Petersson. Указ. соч., стр. 31.



родственных названий вида *Brassica* в индоевропейских языках Западной Европы и не получившим еще удовлетворительной этимологии<sup>72</sup>. Не берясь судить здесь о правомочности сопоставления латинского слова с этимологически также неясным греч. атт. *ῥάπυ*, ион. *σίνηπι*, эллин. *σίναπυ*, *σίναπι* 'горчица'<sup>73</sup>, заметим, что консонантизм латинского и армянского слов при известных допущениях не мешает их сближению и постулированию общей праформы. Так как армянский язык некоторые исследователи относят к фрако-фригийской ветви<sup>74</sup> (во всяком случае признается, что в словарном составе армянского языка существует значительный фракийский компонент)<sup>75</sup>, не предполагаем ли мы возможностью вывести лат. *nāpūs* и арм. *niv* из фракийского (resp. фрако-пеласг.) *nāp-u-* или *nāph-u-*, объяснив варьирование корневого гласного засвидетельствованных форм теми же причинами, что и в предыдущем названии? При этом арм. *i* из \**ē* (resp. фрак. *ā*), арм. *v* в интервокальном положении из \**r* или \**rh* с предшествующей деаспирацией, как во всех языках, не имеющих ряда глухих придыхательных.

Итак, все рассмотренные нами родственные названия вида *Brassica* *gara* L. — греч. *ῥάφος* (*ῥάπυς*), *ῥάφανος*, *ῥάφάνη*; лат. *rāpa*, *rāpūt*; русск.-ц.-слав. *рѣпа*, укр. *рiна*, болг. *рѣпа*, с.-хорв. *рѣпа*, словен. *гѣра*, чеш. *řira*, словц. *гера*, польск. *rzepa*, в.-луж., н.-луж. *гѣра*, полаб. *гербѣ*; лит. *рѣрѣ*; др.-в.-нем. *ruoba*, *ruoppa* (< герм. \**rōbjō-*), ср.-в.-нем. *ruobe*, *rüebe* и пр., др.-в.-нем. *rāba* (< герм. \**rēbjō-*), ср.-в.-нем. *rabe*, швейц. нем. *rāb(e)* и пр.<sup>76</sup>; нидер. *raap*, англ. *rope* (заимствование из латинского)<sup>77</sup>; алб. *герѣ* (заимствование из латинского или славянских языков)<sup>78</sup> — представляют собой разновременные, но по большей части непосредственные заимствования из фракийского (resp. фракопеласгского) языка, с носителями которого так или иначе соприкасались и вступали в языковые контакты древние греки, италики, славяне, литовцы и германцы<sup>79</sup>. Из только что приведенных особый интерес и известные трудности в интерпретации имеют германские названия, содержащие обе возможные корневые огласовки — \**ā* и \**ē*, а также консонантизм, позволяющий сделать некоторые предположения относительно места ударения в исходной форме. По всей вероятности, два ряда форм — следствие разновременного, различными путями произо-

<sup>72</sup> См.: Walde, стр. 507.

<sup>73</sup> См.: Boisacq, стр. 657; ср.: A. Carnou. Указ. соч., стр. 245.

<sup>74</sup> В. И. Георгиев. Указ. соч., стр. 141 и сл.; И. М. Дьяконов. Указ. соч., стр. 366 и др.

<sup>75</sup> См.: A. Meillet. *Esquisse d'une grammaire comparée de l'arménien classique*. Wienne, 1936, стр. 11.

<sup>76</sup> Об остальных германских формах см.: Kluge<sup>17</sup>, стр. 610.

<sup>77</sup> Торгр, стр. 347; Pokorny, Lief. 9, стр. 852.

<sup>78</sup> Meyer, стр. 363; Pokorny, Lief. 9, стр. 852 и др.

<sup>79</sup> Ср.: A. J. van Windekens. *Le pélasgique*, стр. 153.

шедшего проникновения фракийского слова в германский. Не исключено появление др.-в.-нем. *rāba* и пр. позже, при романском посредстве<sup>80</sup>, на что, возможно, указывает несомненно латинское происхождение нидерландского и английского слов. Однако *b* в др.-в.-нем. *ruoba*, которое, по-видимому, восходит непосредственно к фракийскому, должно быть объяснено действием закона Вернера, на основе чего можно предположить во фракийском (resp. фрако-пеласг.) слове окситонезу<sup>81</sup>. В таком случае славянский и литовский осуществили редессию, и ударение передвинулось на второй слог от конца [ср. др.-инд. *grīvā* : праслав. \**grīva* (с.-хорв. *grīva*, русск. *grīva*), лтш. *grīva*; греч. *θύρως* : праслав. \**dŭmъ* (с.-хорв. *dŭm*, русск. *дѣм*), лит. *dŭmai*, лтш. *dŭmi*; греч. род. п. ед. *μητρὸς*, др.-инд. *mātā*: праслав. \**māti* (с.-хорв. *māti*, *mātere*, русск. *мать*, *māteri*), лит. *mōte*, лтш. *māte*]. Греческие слова, регулярно проводящие баритонезу, как будто противоречат этому<sup>82</sup>, но не отражает ли греческий происшедшей с течением времени уже во фракийском оттяжки ударения на первый слог, что могло быть вызвано предполагаемой утратой долгот во фракийском языке<sup>83</sup>? Кстати, в греческих словах корневой слог краток в противоположность его долготе в родственных словах за пределами греческого языка.

В данном случае трудно сказать что-либо определенное из-за скудости наших сведений о фракийском. К тому же различное место ударения во фракийском названии, послужившем исходным материалом для реально засвидетельствованных слов, могло носить диалектный характер<sup>84</sup>.

Название *мака* (Paraver somniferum L.) — греч. *μήκων*, др. *μάκων*; ц.-слав. *макъ*, русск., укр., болг. *мак*, с.-хорв. *мак*, словен. *māk*, чеш. *māk*, словц., в.-луж., н.-луж. *mak*; др.-в.-нем., др.-сакс. *māho*, ср.-в.-нем. *māhen*, *mān* (< герм. \**mēhan*), др.-в.-

<sup>80</sup> См.: То гр, стр. 347; Falk — Topf, II, стр. 908; ср.: Walde — Pokorny, II, 341. — Ю. Покорный категорически возражает (Pokorny, Lief. 9, стр. 852).

<sup>81</sup> Ср.: J. Kuryłowicz. L'accentuation des langues indo-européennes. Kraków, 1958, стр. 200.

<sup>82</sup> Греческий язык обычно сохраняет место ударения в индоевропейском, если оно падало на один из трех последних слогов (M. Grammont. Указ. соч., стр. 391 и сл.; ср.: Н. Hirt. Indogermanische Grammatik, V. Der Akzent. Heidelberg, 1929, стр. 45).

<sup>83</sup> Д. Дечев. Характеристика..., стр. 28; В. И. Георгиев. Указ. соч., стр. 123. — Ср. попытку Е. Куриловича объяснить передвижение ударения в литовском на конечный слог в определенных условиях («закон де Соссюра») сокращением некоторых литовских окончаний (J. Kuryłowicz. Указ. соч., стр. 205 и сл.).

<sup>84</sup> Ср. несоответствия по месту ударения: греч. *κρέας* : др.-инд. *kravīs* : греч. *κόρυς* : др.-инд. *sankhās*, греч. *πέδον* : др.-инд. *padām*, греч. *πάρος* : др.-инд. *purās* и особенно греч. *πότερος* : др.-инд. *katarās* при гот. *haþar*. Все примеры взяты у Г. Хирта (Н. Hirt. Указ. соч., стр. 48 и сл.).

-нем. *māgo*, ср.-в.-нем. *māge* (< герм. \**māgan* или *mēgan*?<sup>85</sup>) — с формально фонетической стороны с меньшей определенностью, чем рассмотренное название *peny*, может быть выведено из фракийского, поскольку консонантизм его форм более нейтрален и не содержит таких однозначных характеристик, как глухой придыхательный; варьирование в вокализме корневого гласного также представлено уже. Но вместе с тем ничто и не препятствует предположить в качестве исходной формы заимствования фракийскую (resp. фрако-пеласг.) основу *māk<sup>h</sup>-o-* (о-основа восстанавливается с известными допущениями) — налицо элемент варьирования *ā* и *ē*; *x* в греческих словах не противоречит фрак. *k<sup>h</sup>*, так как во фракийском, по-видимому, глухие аспираты произносились с меньшей интенсивностью, почему фрак. *p<sup>h</sup>, t<sup>h</sup>, k<sup>h</sup>* передавались в одном и том же слове то через *φ, θ, χ*, то через *π, τ, κ*, например: *Κύψαλα*, *Chypsala* < и.-е. \**geu-p-* 'загиб, свод, впадина', ср. др.-инд. *kūpa-* 'яма, пещера' (Walde — Pokorny, I, стр. 371); *Ζι-μαρχος*, *Zi-marcus* < и.-е. \**marko-* 'лошадь', ср. ирл. *marc*, др.-в.-нем. *marah*, то же значение (там же, II, 235)<sup>86</sup>.

Как и в первом названии, с наибольшими трудностями сопряжена интерпретация германских форм. Так называемое грамматическое чередование *h : g* по закону Вернера предполагает разноместное ударение в исходной форме. При этом окситонеза в герм. \**māgan* < фрак. (resp. фрако-пеласг.) *māk<sup>h</sup>* в отличие от герм. \**māhan*, греч. дор. *μάχων*, ц.-слав. *макъ*, фрак. (resp. фрако-пеласг.) *māk<sup>h</sup>* напоминает различие между греч. *ῥᾶφος* < фрак. (resp. фрако-пеласг.) *rāph<sup>h</sup>* и др.-в.-нем. *ruoba* < фрак. (resp. фрако-пеласг.) *rāph-*, только с противоположным соотношением долготы и места ударения (в первом случае накоренное ударение сопряжено с долгой гласной, а во втором — с краткостью). Однако это предположение нуждается в дополнительных обоснованиях, которыми мы пока не располагаем. Вполне возможно, что чередование *h : g* — результат каких-то специфических германских процессов, и тогда формы с кратким корневым гласным и звонким веларным — вторичны<sup>87</sup>.

Определенный интерес вызывают факты балтийских языков, территориально дальше других отстоявших от ареала фракийских племен. В них наблюдаются позднейшие заимствования на уровне исторически засвидетельствованных языков: лит.

<sup>85</sup> Полный список германских форм см.: Ноорс. Reall., III, стр. 234. — Попутно отметим неточность: А. Торп, Э. Бузак, И. Гофман и некоторые другие дают др.-в.-нем. *mago* и пр. с долгой (см.: Торп, стр. 303; Boisacq, стр. 632; Hofmann, II, стр. 199).

<sup>86</sup> Д. Дечев. Указ. соч., стр. 6; ср.: В. И. Георгиев. Указ. соч., стр. 123; И. М. Дьяконов. Указ. соч., стр. 347.

<sup>87</sup> Ср.: Ноорс. Reall., III, стр. 234, где под вопросом дается для *māgo* и пр. германская праформа \**mazan-* < \**mēzan-*.

*могионѣ, агионѣ* заимствованы из германских, др.-прусск. *моке*— из славянских<sup>88</sup>.

При некоторой гадательности нашей реконструкции с формальной стороны, исторические, археологические и палеоботанические данные единодушно свидетельствуют о южном, относительно Европы, происхождении культуры мака и ее распространении или из области Средиземноморья<sup>89</sup>, или из Азии<sup>90</sup>. Учитывая это и сказанное выше о распространении других незерновых культур, вряд ли можно всерьез принимать замечание И. Хоопса, что отсутствие находок мака в неолитических и даже бронзовых слоях Центральной и Северной Европы случайно<sup>91</sup>. Зато в области Альп и южнее археология показывает значительное распространение культуры мака начиная с неолита<sup>92</sup>.

Разумеется, многие высказанные выше соображения относительно заимствования названия *репы* вместе с реалией из южных областей (Балканы, Восточное Средиземноморье) могут быть с успехом применены и к названию *мака*, принимая во внимание его распространенность и хозяйственное значение с глубокой древности<sup>93</sup>.

В итоге остается заметить, что если наша основная мысль верна, то мы, возможно, имеем здесь дело со своеобразными индоевропейскими диалектизмами, реконструируемыми по заимствованиям в исторически засвидетельствованных языках в виде фракийских (resp. фрако-пеласг.) основ: *rǎph-a-* (с дублетом *rǎph-u-*), *nǎr-u-* (или *nǎph-u-*) и *mǎk<sup>h</sup>-o-*.

---

<sup>88</sup> R. Trautmann. Die altpreußischen Sprachdenkmäler. Göttingen, 1910, стр. 380; Trautmann, стр. 166; Vasmer, II, стр. 89 (там же литература); А. Сабалаяускас. Указ. соч., стр. 70 и сл.

<sup>89</sup> A. de Candolle. Указ. соч., стр. 503; Schrader. Reall., стр. 545; Hoops. Real., III, стр. 233 и др. (см. выше).

<sup>90</sup> П. М. Жукровский. Указ. соч., стр. 560.

<sup>91</sup> Hoops. Reall., III, стр. 234.

<sup>92</sup> Hoops. Waldbäume..., стр. 333 и сл.; Hoops. Reall., III, стр. 233.

<sup>93</sup> П. М. Жукровский. Указ. соч., стр. 560.